10-2011

Le Bulletin, Issue 6, (October 2011)

James Myall

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.usm.maine.edu/fac-newsletters

This Book is brought to you for free and open access by the Publications at USM Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Franco-American Collection Newsletters by an authorized administrator of USM Digital Commons. For more information, please contact jessica.c.hovey@maine.edu.
Summer at the Collection often means taking stock. With the campus seeing fewer students, and many local residents away at camp, it gives the Collection’s staff and board a chance to take a step back and catch their breath. We had a successful series of events over the past year, and we’re hoping to repeat many of them, including the popular sing-along sessions (see below). As always, community participation in these is vital – we wouldn’t be anything without your help!

In addition, I was able spend some time on a long-awaited reorganization of the Collection’s archives. Our rear stacks have been reorganized to make items easier to find, and we’re hoping to begin entering the remaining 2/3 of our uncataloged books onto the state-wide URSUS cataloging system, making it possible for you to view our published collection with the click of a mouse.

On the theme of visibility, take the chance to look at our re-designed website, and our ever-growing social media channels - on Youtube and Facebook (links at the bottom of the page). Obviously, these pages are for you, our audience, and we love hearing your feedback.

A Bientôt!

James

The Voyage of Jacques Cartier

In honor of the Columbus Day holiday, here’s an extract from the Voyages of Jacques Cartier; the French discoverer of New France. This extract, translated by Jacques Myall from the original French, records Cartier’s arrival in the Iriquois village of Stadacona, near present-day Quebec City, on September 14, 1535:

“We arrived at Stadacona, where there was as good soil as can be seen, and very fruitful, full of the most beautiful trees, of the kind found in France, such as chestnuts, ash, walnuts, pears, chesters, hawthorns, which bear fruit as large as damsons and other trees, under which grass grows as well as in France, without seed nor plowing.

After having visited the place and found it to be suitable, the Captain and the other officers in the bateau returned to the ships, and just as they were leaving the river [the St. Charles], we found, in front of us one of the lords of the people of Stadacona, accompanied by several men and women. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang. The lord began to give a sermon in the manner of the people; this elicited a wonderful joy, so that land, that is, full of joy and confidence. Women danced and sang.

From the Coordinator:

Singing the French national anthem when visiting a foreign land seems to be a good idea, but what about the Indian nations that our ships met in the New World? Jacques Cartier, when he visited the Stadaconians in 1535, would have sung the song he had learned from the Admiral of France, Jean de Béthencourt, himself a native of the island of St. Barthelemy. I have translated from the French his national anthem, “C’est Si Bon,” and would like to share it with you.

* Lyrics will be provided, so no knowledge of French is required, and a friendly atmosphere is guaranteed at this free event. Regulators and new-comers are equally welcome in this group, which ranges from age 7 to 100. Bring a friend!

From Mr. Lionel Messorier: memorabilia from the Cst St. Bon band.

From the Coordinator:

We also have our own Youtube channel. Primarily, we’re using this to publish clips of our sing-along sessions and other public events. In addi-

tion, we are gradually digitizing some of our oral histories, and pub-
lishing these online. It’s a great chance to listen to first hand accounts of Franco life. Each of these will also be published to our website, but for the latest updates, and to find all our videos in one place, visit www.youtube.com/usmfrancoamerican and click ‘subscribe’. If you’re on Facebook, why not ‘like’ the Franco-American Collection? It’s a great place to keep tabs on what we’re doing, and it contains lots of information on the wider Franco commu-
nity in Maine and the nation. Find out what you’re missing at www.facebook.com/usmfranco and ‘like’ us today!

Visit us now at www.usm.maine.edu/franco (note the slightly altered address). We love the new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

Le Bulletin

Issue 6 – October 2011

Numéro 6 – octobre 2011

Facebook

If you’re on Facebook, why not ‘like’ the Franco-American Col-
lection? It’s a great place to keep tabs on what we’re doing, and it contains lots of information on the wider Franco commu-
nity in Maine and the nation. Find out what you’re missing at www.facebook.com/usmfranco and ‘like’ us today!

New Website

Along with the rest of the University of Southern Maine, the Collection has a new website lay-
out. We’ve also taken the opportunity to add a whole lot of new content:

* Background information on our history, bylaws and board of directors
* Links to other online Franco resources
* From Mrs. Monique Couturier: microfilm of Le Messager, movie reels of Mayor Robert Coutu-

From Mr. Lionel Messorier: memorabilia from the Cst St. Bon band.

From Lewiston-Auburn Magazine: a gift subscription for our archives.

Contact Us:

Franco-American Collection
Room 153
USM Lewiston-Auburn College
51 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

Hours
Monday - Thursday
9 - 4

Singing - new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

Please forward this to a friend if you think they would be interested.

if you received this as part of an email and would rather not be on our mailing list, simply click here to send us an email.

Usm Lewiston-Auburn College
153 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

www.facebook.com/usmfrancoamerican

www.youtube.com/usmfrancoamerican

www.facebook.com/usmfranco

www.youtube.com/usmfrancoamerican

Facebook

Visit us now at www.usm.maine.edu/franco (note the slightly altered address). We love the new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

New Website

Along with the rest of the University of Southern Maine, the Collection has a new website lay-
out. We’ve also taken the opportunity to add a whole lot of new content:

* Background information on our history, bylaws and board of directors
* Links to other online Franco resources
* From Mrs. Monique Couturier: microfilm of Le Messager, movie reels of Mayor Robert Coutu-

From Mr. Lionel Messorier: memorabilia from the Cst St. Bon band.

From Lewiston-Auburn Magazine: a gift subscription for our archives.

Contact Us:

Franco-American Collection
Room 153
USM Lewiston-Auburn College
51 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

Hours
Monday - Thursday
9 - 4

Singing - new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

Please forward this to a friend if you think they would be interested.

if you received this as part of an email and would rather not be on our mailing list, simply click here to send us an email.

Usm Lewiston-Auburn College
153 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

www.facebook.com/usmfrancoamerican

www.youtube.com/usmfrancoamerican

Facebook

Visit us now at www.usm.maine.edu/franco (note the slightly altered address). We love the new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

From Mrs. Monique Couturier: microfilm of Le Messager, movie reels of Mayor Robert Coutu-

From Mr. Lionel Messorier: memorabilia from the Cst St. Bon band.

From Lewiston-Auburn Magazine: a gift subscription for our archives.

Contact Us:

Franco-American Collection
Room 153
USM Lewiston-Auburn College
51 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

Hours
Monday - Thursday
9 - 4

Singing - new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

Please forward this to a friend if you think they would be interested.

if you received this as part of an email and would rather not be on our mailing list, simply click here to send us an email.

Usm Lewiston-Auburn College
153 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

www.facebook.com/usmfrancoamerican

www.youtube.com/usmfrancoamerican

Facebook

Visit us now at www.usm.maine.edu/franco (note the slightly altered address). We love the new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

New Website

Along with the rest of the University of Southern Maine, the Collection has a new website lay-
out. We’ve also taken the opportunity to add a whole lot of new content:

* Background information on our history, bylaws and board of directors
* Links to other online Franco resources
* From Mrs. Monique Couturier: microfilm of Le Messager, movie reels of Mayor Robert Coutu-

From Mr. Lionel Messorier: memorabilia from the Cst St. Bon band.

From Lewiston-Auburn Magazine: a gift subscription for our archives.

Contact Us:

Franco-American Collection
Room 153
USM Lewiston-Auburn College
51 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

Hours
Monday - Thursday
9 - 4

Singing - new look, but let us know what you think - is there anything else you’d like to see added?

Please forward this to a friend if you think they would be interested.

if you received this as part of an email and would rather not be on our mailing list, simply click here to send us an email.

Usm Lewiston-Auburn College
153 Westminster Street
Lewiston, Me, 04240
753-6545
franco@usm.maine.edu

www.facebook.com/usmfrancoamerican

www.youtube.com/usmfrancoamerican